

Γράμμα του Stefano Gabriello Fosco στο Αναρχικό Στέκι Ναδίρ

Συντρόφισσες και σύντροφοι,

Έλαβα το κάλεσμα της εκδήλωσης παρουσίασης πάνω στα διεθνή δίκτυα αντιπληροφόρησης που θα γίνει σύντομα στο στέκι Ναδίρ. Θα ήθελα πολύ να συμμετάσχω αλλά μου είναι πολύ δύσκολο να το κάνω . Είμαι αιχμάλωτος του Ιταλικού κράτους, έγκλειστος σε πτέρυγα υψίστης ασφαλείας της φυλακής Alessandria . Είμαι ο Stefano, αναρχικός ατομικιστής σύντροφος, προφυλακισμένος από τις 13/6/2012 ως διαχειριστής του αναρχικού blog "Culmine". Μαζί με την αναρχική συντρόφισσα Elisa η οποία είναι έγκληση σε πτέρυγα υψίστης ασφαλείας της φυλακής Rebibbia στη Ρώμη, θα θέλαμε να σας στείλουμε μια συλλογική συνεισφορά ως Culmine.

Όμως η Ιταλική καταστολή εμποδίζει μια ρευστή αλληλογραφία ανάμεσά μας, μπλοκάροντας ή αργοπορώντας τα γράμματά μας. Γι αυτό σας στέλνω τους χαιρετισμούς μας ξεχωριστά.

Θεωρώ πως μια συνάντηση ανάμεσα σε ατομικότητες και συλλογικότητες παγκοσμίου επιπέδου που ασχολούνται με την αναρχική αντιπληροφόρηση είναι μεγάλου ενδιαφέροντος και τα ζητήματα τα οποία αντιμετωπίζουν αυτές οι προσπάθειες, πολλά.

Οι σύντροφοι και οι συντρόφισσες που ασχολούνται με την μετάφραση και την διάδοση των επικοινωνιών (κείμενα) προερχόμενων από πολλές γλώσσες , ξέρουν πόσο δύσκολο είναι να προσδώσεις την ακριβή ερμηνεία των όρων από γραπτά επηρεασμένα από την κουλτούρα της κάθε χώρας, χιλιάδων χιλιομέτρων μακριά. Ένα παράδειγμα θα μπορούσε να βοηθήσει ώστε να κατανοηθεί αυτή η σκέψη: στα ισπανικά συχνά γράφεται "anarquistas de praxis" η ακριβή μετάφραση στα ιταλικά θα ήταν "anarchici della prassi, αλλά στα Ιταλικά δεν έχει κανένα νόημα. Γι αυτό προτιμάται να μεταφράζεται "anarchici d' aziamo" ο "anarchici del fatto". Και σαν αυτό θα μπορούσαν να εντοπιστούν και άλλα παραδείγματα και για κάθε γλώσσα.

Όμως στα κείμενα δεν πραγματεύονται μόνο ζητήματα μετάφρασης, συχνά υπάρχουν όροι που υπονοούν πιο βαθιές ερμηνείες και έχουν διαφορετικές καταβολές ανάλογα την χώρα. Στο εσωτερικό του αναρχικού μηνύματος δεν υπάρχει πχ. ένας ενιαίος προσδιορισμός της "άμεσης δράσης" σε τέτοιο βαθμό που χρησιμοποιείται διαφορετικά τόσο από αναρχοσυνδικαλιστές όσο και από αναρχικούς της πράξης. Η ίδια συζήτηση γίνεται για λέξεις όπως "μέτωπο", "ομοσπονδία", ή έννοιες όπως «εξεγερσιασμός», «ατομικισμός» ή «μηδενισμός» .

Κάθε χώρα έχει την δική της ιστορία και οι όροι επαναφέρουν στην μνήμη όλων κάποιο βίωμα. Στην Λ. Αμερική αν μιλήσεις για "μέτωπο" κατευθείαν έρχονται στην μνήμη οι τόσες ομάδες ανταρτών μαοϊστών ή σταλινιστών οι οποίοι είναι ολοκληρωτικά ξένης λογικής. Όποιος ασχολείται με την μετάφραση και την αντιπληροφόρηση πρέπει να δίνει μέγιστη προσοχή σε αυτά τα γλωσσικά ζητήματα, συνδέοντάς τα με την άμεσα συνδεδεμένη ιδιαιτερότητα του τόπου όπου ζει.

Είναι μια οπτική στην οποία η Culmine έδινε πάντα την απαιτούμενη προσοχή. Όποιος διαχειρίζεται ένα blog μεταφράσεων και αντιπληροφόρησης πρέπει να είναι γνωστός για την ιστορία του και τις εμπειρίες του μέσα στο αναρχικό κίνημα. Η τέλεια ανωνυμία, κάτι το οποίο προσφέρεται μέσω του Ιντερνέτ, μπορεί εύκολα να αποκρύψει άτομα που ενδεχομένως μπορεί να έχουν άλλους σκοπούς: Κάποιοι που θέλουν να διεισδύσουν, προβοκάτορες ή έστω αφελής χωρίς κάποια εμπειρία. Να είσαι γνωστός σημαίνει να έχεις ήδη μια διαδρομή στο εσωτερικό του κινήματος, στη βάση της οποίας εγκαθιδρύεται μια σχέση εμπιστοσύνης ανάμεσα σ' αυτόν/ αυτούς που στέλνει/νουν μια κοινοποίηση και σε αυτούς/αυτές που δημοσιεύουν την κοινοποίηση.

Κάτι άλλο που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη είναι οι ψεύτικες κοινοποιήσεις. Στην ιστορία της, η Culmine είχε να κάνει με ψεύτικες επικοινωνίες, αποστολές από προβοκάτορες ή μπάτσους. Δεν είναι πάντα εύκολο να αποφασίσεις για την πιθανή αξιοπιστία ενός κειμένου. Περισσότερο εξαρτάται από την αποκτημένη εμπειρία στο εσωτερικό του κινήματος.

Ως τέλος, αλλά όχι ως τελευταίο είναι ότι πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η καταστολή. Προς το παρών, για να έχουν δημοσιευθεί κάποιες κοινοποιήσεις στο blog που διαχειρίζομαι, κατηγορούμαι ότι κυριολεκτικά έχω επεξεργαστεί, σχεδιάσει και υλικά πραγματοποιήσει μια σειρά από εκρηκτικές ενέργειες. Είναι προφανές ότι πρόκειται για μια παραφροσύνη που μπορεί να συμβεί μόνο σε ένα φασιστικό, κατάχρησης ελευθερίας κράτος, όπως είναι το Ιταλικό κράτος. Κανένας δεν θα μπορούσε να σχεδιάσει και να πραγματοποιήσει μια ενέργεια και μετά να πάρει ανάληψη ευθύνης μέσω των διαχειριστών ενός δημόσιου, όχι ανώνυμου blog.

Χωρίς να μπλοκαριστεί σε καμία περίπτωση η μετάφραση και η δημοσίευση αναλήψεων ευθύνης άμεσων δράσεων και οι επικοινωνίες φυλακισμένων αναρχικών όλου του κόσμου, είναι καλό να συλλογιστεί κανείς την καταστολή που εξαπέλυσε το Ιταλικό κράτος ενάντια στα αναρχικά blog. Ένας συλλογισμός ώστε να κατανοηθεί πως λειτουργεί η καταστολή και να αντιστοιχηθούν οι διαφορετικές εμπειρίες με τρόπο ώστε να συνεχιστεί η αντιπληροφόρηση με την μέγιστη αποφασιστικότητα.

Συντρόφισσες και σύντροφοι, με την επιθυμία να σας συναντήσω κάποια στιγμή ελεύθερος, στέλνω τους επαναστατικούς χαιρετισμούς μου, σε όλους εσάς τους συμμετέχοντες στην εκδήλωση στο στέκι ΝΑΔΙΡ.

10 Φεβρουαρίου 2013

Stefano, αναρχικός ατομικιστής κρατούμενος

Φυλακή San Michele, Alessandria.